

Traduction

Mardi 11 octobre

Animé par **Batia Baum**

Enseignante de yiddish et traductrice de talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires.

De 14h à 16h

*P.A.F. : 230 € (20 rencontres dans l'année)
incluant la participation aux frais de photocopie.*



Théâtre

Mardis 4 et 18 octobre / 8, 22 et 29 novembre / 6 décembre

Animé par **Noëmi Waysfeld**, assistée par **Renée Kaluszynski**

Noëmi Waysfeld, comédienne, chanteuse, pédagogue, propose un travail corporel approfondi : posture, respiration, voix parlée et chantée, gestuelle, improvisation. Autant d'outils qui permettent aux participants d'aborder l'interprétation théâtrale en français et en yiddish autour du répertoire yiddish.

De 18h30 à 20h30

*PAF : 170 € (15 rencontres dans l'année)
incluant la participation aux frais de photocopie.*



Photo Alexis Rimbaud

Musique klezmer

Dimanches 2 et 23 octobre / 6 et 27 novembre / 4 décembre

Animé par **Marthe Desrosières**

Destinés aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Des musiciens de haut niveau proposent ponctuellement des *master classes*. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.



De 11h à 13h

P.A.F. : 170€ ; étudiants de moins de 30 ans : 150€.

15 rencontres dans l'année incluant la participation aux frais de photocopie.

Danse

Samedi 15 octobre

Proposé par **Dorothee Vienney**

Animé par **Hélène Domergue-Zilberberg**

Un après-midi de danse avec Hélène Domergue-Zilberberg, enseignante et animatrice de *Yiddische tents*, pour acquérir la pratique des grands standards du folklore yiddish : *freylekh, bulgar, hora, patsh-tants...* Joie et bonne humeur seront au rendez-vous !

De 15h à 17h30

P.A.F. rafraîchissements inclus : 15€. Membres : 12€.

Réservation obligatoire, nombre de places limité.



Dimanches 16 octobre / 20 novembre / 11 décembre

Animée par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une des artistes majeures de la chanson yiddish d'aujourd'hui. Elle se produit dans le monde entier. Pédagogue reconnue, chercheuse, elle est également ambassadrice de Musiciens du Monde (MwB) et œuvre pour la paix par la musique et par la danse dans des pays en proie aux conflits.

Shura Lipovsky propose, dans le cadre de la chorale *Tshiribim*, de découvrir le répertoire si riche de la chanson yiddish, chargé d'histoire et d'émotion.

Pour participer, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.
À partir de 15 ans. P.A.F. : 185€ (18 séances de 4 heures).

Cuisine

Vendredi 18 novembre à 18h30 précises

Animé par **Régine Nebel**
et **Jeanine Kopciak**

וואס וואלט געווען די יידישע קולטור און אירע מאכלים ?

דער קאכווארשמאט פרווזט איבערצוגעבן דעם מען פון דער היימישער יידישער קיד, מיט אירע סודות און איר ווערטער-אוצר. אינעם ווארשמאט, וואס איז אפן פאר אנהייבער און גענימע קעכנים, רעדט מען יידיש אדער פראנצויזיש, ווי מע וויל.

Au menu

Foies hachés ; klops et tsimes ; gâteau aux pommes.

Nombre de participants limité à 10 personnes. Chaque participant peut inviter une personne à nous rejoindre à 20h30 pour partager le repas.

P.A.F. : 40€. Atelier réservé aux adhérents. Inscription et prépaiement obligatoires.

Que serait la culture juive sans sa cuisine ?
L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons bleus, on parle yiddish ou français à sa guise.

זעהאקטע לעגער
קלאפס
עפליקובן
צוימס

Mémoire et transmission fun dor tsu dor

Jeudis 3 octobre / 3 novembre / 8 décembre

Animé par **Françoise Milewski**

auteure de *Un Livre du Souvenir. À la recherche d'une famille juive décimée en Pologne*, éditions La Découverte

La Solution finale se voulait sans sépultures et sans traces. De ceux qui ont péri, les familles savent en général peu de choses. Les survivants ont connu des itinéraires hors du commun, faits de hasards, de présence d'esprit, de chance, d'héroïsme, de secours et de délations. Ils ont transmis cette survie comme ils ont pu.

Leurs enfants devenus adultes ont dû transmettre la mémoire d'événements qu'ils n'ont pas vécus : la vie avant-guerre en Pologne, ce qui est advenu des familles.

Préserver la mémoire, c'est aussi tenter de décrire dans toute la mesure du possible les itinéraires individuels, pour leur donner vie.

La recherche de traces est possible, à partir de la consultation de documents d'archives.

L'atelier débutera par une présentation des méthodes de recherche (1^e séance). La deuxième séance sera consacrée à un tour de table qui permettra de définir les objectifs de chacun et ce qu'il sait déjà.



De 18h à 20h

6 séances sont prévues au rythme d'une par mois.

P.A.F. : 90€ pour 6 séances.

פֶּזֶן דּוֹר צו דּוֹר

